

DZSP-ZSS-IV.271.19.2023

## ZAPYTANIE OFERTOWE

### I. DANE ZAMAWIAJĄCEGO:

**Miasto Łódź ul. Piotrkowska 104, 90-926 Łódź NIP 725-002-89-02**

e-mail: [wzp@uml.lodz.pl](mailto:wzp@uml.lodz.pl)

BIP: [www.uml.lodz.pl](http://www.uml.lodz.pl)

Godziny urzędowania:

poniedziałek – piątek godz. 8.00 – 16.00, wtorek – godz. 9.00. – 17.00.

### II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Zgodnie z art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 ze zm.) do niniejszego postępowania wymienionej ustawy nie stosuje się.

Podstawa prawna - zarządzenie Nr 1660/2022 Prezydenta miasta Łodzi z dnia 19 lipca 2022 r. w sprawie wprowadzenia w Urzędzie Miasta Łodzi Regulaminu udzielania zamówień publicznych, których wartość szacunkowa jest mniejsza od kwoty 130 000 PLN.

2. Postępowanie prowadzone jest w trybie zapytania ofertowego.

3. Wartość szacunkowa zamówienia nie przekracza 130.000,00 zł.

4. Postępowanie jest prowadzone w języku polskim.

5. Postępowanie jest prowadzone w formie pisemnej, w tym w postaci e-maila oraz skanu dokumentów.

### III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie na polski język migowy bieżących informacji, istotnych dla osób z niepełnosprawnościami, zamieszczanych w dziale „Aktualności” na stronie internetowej <https://uml.lodz.pl/niepelnosprawni/> oraz na [profilach Miasta Łodzi](#) w mediach społecznościowych.

2. Tłumaczenia będą dotyczyły informacji tekstowych oraz materiałów multimedialnych, w szczególności filmów wideo.

3. W celu przygotowania wideo - tłumaczenia Wykonawca będzie korzystał z własnego studia nagraniowego.

4. Zamówienie obejmuje przetłumaczenie do 70 informacji w skali roku (maksymalnie 70 stron A4 przeliczeniowych, tj. 1800 znaków na stronę), zgodnie z potrzebami Zamawiającego.

5. Zamawiający zastrzega możliwość skorzystania w okresie obowiązywania umowy z prawa opcji w wymiarze do 30 informacji w skali roku (tj. do 30 stron



przeliczeniowych), w przypadku zwiększonego zapotrzebowania na przedmiot zamówienia.

6. Usługi tłumaczeń będą wykonywane w terminie do 24 godzin od przesłania przez Zamawiającego informacji, których objętość nie jest większa niż 1 przeliczeniowa strona A4.
7. Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia tłumaczenia w odpowiednim formacie dostosowanym do warunków Zamawiającego (formaty WEBM, MP4 oraz link do You Tube).
8. Usługi będą realizowane w terminie od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2024 r.

#### **IV. WARUNKI DODATKOWE**

1. Podstawą świadczenia usług będzie umowa - zlecenie lub umowa o świadczenie usług zawarta przez Wykonawcę z Miastem Łódź.
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości powierzenia części lub całości zamówienia podwykonawcom.
4. Przedmiot zamówienia według Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):  
79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

#### **V. TERMIN I FORMA WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

1. Usługi tłumaczenia na polski język migowy bieżących informacji będą wykonywane w okresie od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2024 r.
2. Zapłata za wykonane usługi będzie następowała na podstawie faktur wystawianych przez Wykonawcę, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy podany na fakturze, w terminie do 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.

#### **VI. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY**

1. Wykonawca powinien stworzyć ofertę zgodnie z warunkami niniejszego zapytania.
2. Oferta powinna:
  - być opatrzona pieczętką firmową,
  - posiadać datę sporządzenia,
  - zawierać adres lub siedzibę oferenta, numer telefonu, numer NIP,
  - być podpisana czytelnie przez wykonawcę.
3. Każdy Wykonawca może przedłożyć tylko jedną ofertę.
4. Wszelkie zmiany lub poprawki w tekście oferty muszą być parafowane własnoręcznie przez Wykonawcę.
5. Wykonawca zobowiązany jest do złożenia następujących dokumentów stanowiących element oferty:
  - formularz ofertowy - załącznik nr 1 do niniejszego zapytania,
  - w przypadku Wykonawców będących osobami fizycznymi - oświadczenie o korzystaniu z pełni praw publicznych i o niekaralności za przestępstwa popełnione umyślnie, sporządzone według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do niniejszego zapytania.



- oświadczenie Wykonawcy składane na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 835) – załącznik nr 3 do niniejszego zapytania
6. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

#### VII. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Oferta powinna zostać przesłana **do dnia 9 stycznia 2024 r. do godz. 16.00.** pocztą elektroniczną na adres [s.komornicka@uml.lodz.pl](mailto:s.komornicka@uml.lodz.pl)
2. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.
3. Oferent może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.

#### VIII. MIEJSCE I TERMIN OTWARCIA OFERT

1. Termin otwarcia ofert: 10 stycznia 2024 r. o godz. 10.00.
2. Miejsce otwarcia ofert: Wydział Zdrowia i Spraw Społecznych w Departamencie Zdrowia i Spraw Społecznych Urzędu Miasta Łodzi – Oddział ds. Osób z Niepełnosprawnościami i Dostępności, ul. Zachodnia 47, 91-066 Łódź.
3. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

#### IX. SPOSÓB OCENY OFERT

##### 1. Ocena spełniania warunków wymaganych od Wykonawcy

Zamawiający dokona oceny spełniania warunków wymaganych od Wykonawcy w niniejszym postępowaniu poprzez analizę złożonych dokumentów i oświadczeń wymienionych w części VI zapytania przy zastosowaniu formuły spełnia/nie spełnia.

##### 2. Kryterium oceny ofert

Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie następujących kryteriów:

L.p.	Kryterium	Znaczenie procentowe Kryterium	Maksymalna liczba punktów, jakie może otrzymać oferta za dane kryterium
1.	Cena (C)	100%	100,00 punktów

#### X. WYBÓR OFERTY I ZAWIADOMIENIE O ROZSZTRZYGNIĘCIU ZAPYTANIA OFERTOWEGO

1. Przy dokonywaniu wyboru oferty Zamawiający stosował będzie zasady i kryterium określone w niniejszym zapytaniu.
2. Za najkorzystniejszą uznana zostanie ta z ocenianych ofert, która po dokonaniu oceny zgodnie z przyjętym kryterium uzyska maksymalną ocenę punktową.



3. Zamawiający dopuszcza prowadzenie negocjacji, jako formy kolejnego etapu postępowania z wykonawcami, którzy złożyli oferty lub z wykonawcą, który złożył ofertę najkorzystniejszą.
4. W przypadku, gdy Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert otrzyma taką samą ocenę, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy składając oferty dodatkowe nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach
5. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą.
6. Informacja o wyniku postępowania zostanie wysłana do każdego Wykonawcy, który złożył ofertę.
7. Zamawiający zawrze umowę na realizację zamówienia z wybranym Wykonawcą.

#### **XI. DODATKOWE INFORMACJE**

Osobami upoważnionymi przez Zamawiającego do kontaktowania się z Wykonawcami są: Sylwia Komornicka – główny specjalista w Wydziale Zdrowia i Spraw Społecznych UMŁ, tel. (42) 638-45-43, e-mail: [s.komornicka@uml.lodz.pl](mailto:s.komornicka@uml.lodz.pl) oraz Katarzyna Tręda-Pisera – Rzecznik Osób z Niepełnosprawnościami, tel. (42) 638-45-40, e-mail: [ron@uml.lodz.pl](mailto:ron@uml.lodz.pl).

#### **XII. ZASTRZEŻENIA**

1. Zamawiający zastrzega możliwość odwołania lub zmiany warunków postępowania oraz zamknięcia postępowania bez wyboru oferty w każdym czasie.
2. Założenie niniejszego zapytania ofertowego nie stanowi oferty w rozumieniu przepisów Kodeksu cywilnego i otrzymanie w jego konsekwencji oferty nie jest równorzędne ze złożeniem zamówienia przez Łódź – Miasto na prawach powiatu i nie stanowi podstawy do roszczenia praw ze strony Wykonawcy do zawarcia umowy.

#### **XIII. ZAŁĄCZNIKI:**

1. Wzór formularza ofertowego.
2. Oświadczenie Wykonawcy o korzystaniu z pełni praw publicznych i o niekaralności (dla Wykonawców będących osobami fizycznymi).
3. Oświadczenie Wykonawcy składane na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 835), dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania

**ZASTĘPCA DYREKTORA  
WYDZIAŁU ZDROWIA I SPRAW  
SPOŁECZNYCH**

**/-/  
Iwona IWANICKA**



Załącznik nr 1 -wzór formularza oferty

**ZAMAWIAJĄCY:**

**Miasto Łódź**

**ul. Piotrkowska 104**

**90 – 926 Łódź**

**Wydział Zdrowia i Spraw Społecznych**

**w Departamencie Zdrowia i Spraw**

**Społecznych Urzędu Miasta Łodzi,**

**ul. Zachodnia 47, 91-066 Łódź**

**Nazwa i adres Wykonawcy:**

.....  
.....

**Adres do korespondencji:**

.....

**Telefon, e-mail:**

.....

**NIP:**.....

**Osoba do kontaktu z Zamawiającym:**

.....

Niniejszym, w imieniu wymienionego powyżej Wykonawcy oferuję na rzecz Zamawiającego świadczenie usługi tłumaczenia na polski język migowy bieżących informacji, istotnych dla osób z niepełnosprawnościami, zamieszczanych w dziale „Aktualności” na stronie internetowej <https://uml.lodz.pl/niepelnospawni/> oraz na profilach Miasta Łodzi w mediach społecznościowych określonych w zapytaniu ofertowym, za następującą cenę ofertową (netto / brutto):

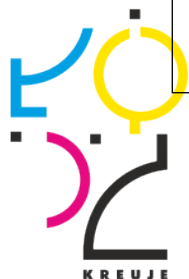
1. Kwota netto za 1 stronę  
przeliczeniową:

PLN .....

Słownie złotych: .....

.....

1. Do powyższej kwoty zostanie\*/nie  
zostanie\* doliczony podatek VAT..... %, w związku z czym oferowana kwota wyniesie ..... PLN brutto (słownie: ..... złotych).



2. Kwota netto za 70 stron przeliczeniowych  PLN .....  (słownie: ..... ..... złotych).	2. Do powyższej kwoty zostanie*/nie zostanie* doliczony podatek VAT..... %, w związku z czym oferowana kwota wyniesie ..... PLN brutto (słownie: ..... złotych brutto).
---	---

Przystępując do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia na świadczenie usług tłumaczeń na polski język migowy informacji zamieszczanych na stronie internetowej Urzędu Miasta Łodzi oraz w mediach społecznościowych

**OŚWIADCZAM, ŻE:**

- 1) spełniam warunki określone w zapytaniu ofertowym, posiadam uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, dysponuję odpowiednim zapleczem technicznym do wykonania zamówienia, a także posiadam niezbędną wiedzę i doświadczenie do jego wykonania,
- 2) zawarte w zapytaniu ofertowym dotyczącym zamówienia, o które się ubiegam, warunki współpracy akceptuję. Zobowiązuję się w przypadku przyjęcia mojej oferty do zawarcia umowy na realizację przedmiotowego zamówienia,
- 3) nie występują wobec mnie podstawy do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, o których mowa w art. 108 - 110 ustawy Prawo zamówień publicznych.

..... ,  
*Miejscowość i data*

.....  
*Podpis Wykonawcy*



**Załącznik nr 2 - wzór oświadczenia o niekaralności**

**OŚWIADCZENIE O NIEKARALNOŚCI**

Ja niżej podpisany/a

.....  
.....

*(imię i nazwisko)*

Zamieszkały/a

.....  
.....

*( adres zamieszkania)*

legitymujący/a się dowodem osobistym

.....

wydanym przez

.....

świadomy/a odpowiedzialności karnej wynikającej z art. 233 § 1 Kodeksu karnego przewidującego karę pozbawienia wolności do lat 3 za składanie fałszywych zeznań

**oświadczam, iż**

korzystam z pełni praw publicznych i nie byłem/am karany/a za przestępstwo popełnione umyślnie (w tym przestępstwo skarbowe).

..... ,  
*Miejscowość i data*

.....  
*Podpis Wykonawcy*



Załącznik nr 3 - wzór oświadczenia o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

składane na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 835)

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

**1. ZAMAWIAJĄCY:**

Miasto Łódź – Urząd Miasta Łodzi

ul. Piotrkowska 104, 90-926 Łódź

**2. WYKONAWCA:**

	Nazwa(y) Wykonawcy(ów)	es(y) Wykonawcy(ów)	NIP

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na usługi tłumaczenia na polski język migowy bieżących informacji, istotnych dla osób z niepełnosprawnościami, zamieszczanych w dziale „Aktualności” na stronie internetowej <https://uml.lodz.pl/niepelnosprawni/> oraz na profilach Miasta Łodzi w mediach społecznościowych. oświadczam, że na dzień składania ofert reprezentowany przeze mnie Wykonawca NIE PODLEGA wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 835)

.....

Miejscowość / Data

.....  
**Podpis(y) osoby(osób) upoważnionej(ych) do podpisania niniejszej oferty w imieniu Wykonawcy(ów)**

W przypadku złożenia oferty w postaci elektronicznej winna być podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym

